

對日華語教學法的一個新的提示—— 「軟誘導方式」與「翻譯訓練法」在教學上的應用

古川典代*

摘 要

隨著在日本高等教育機構裡選修漢語學習者的猛增，從事教學工作的人也應該掌握適合學生需求的教學方式。同時，不滿足過去的教學方法，自主地檢驗自己的教學方式，以提高教學質量已成為當務之急。我曾在 2005 年在北京召開的第八屆國際漢語教學研討會上發表了《日本大學漢語教學的前景》。其中重點介紹過「軟誘導方式教學」在教學上的有效應用方法。去年在國立高雄第一科技大學召開的《2008 口筆譯國際研討會》上，作為專題演講我又介紹過《「翻譯訓練法」在教學上的應用》。我在日本的課堂上一直以「軟誘導方式」和「翻譯訓練法」為車之兩輪進行十多年的華語教學工作。在此重新總結一下該教學法的應用情況，同時要提示充分利用大眾流行文化而適應當代學生需求的教學法。

關鍵詞：軟誘導方式、翻譯訓練法、學習動機

* 日本神戶松蔭女子學院大學

A new teaching method for the Chinese learners in Japan: Combines the “soft approaches” and the “interpreter-training method” as its two components

Michiyo Furukawa*

Abstract

Given the rapid increase now in the number of Chinese language learners in Japan, those of us who are engaged in education are faced with the necessity to have a firmer grip on the teaching and research methods that respond to the needs of the learner. In order to improve the quality of education, we should voluntarily examine our own teaching methods and not be complacent with the existing teaching methods. In “Perspectives in Chinese Language Education in Japanese Universities,” presented at the Eighth International Chinese Language Education and Research Symposium held in Beijing in 2005, I proposed “Soft Approaches to Chinese Language Education,” and at the 2008 International Symposium on Interpreting and Translation, held in Gaoxiong last year, where I was invited speaker, I introduced an “interpreter-training method” as applied to Chinese language teaching. We should be able to develop a number of different teaching techniques from the soft approaches and the interpreter-training method that suit the learners’ language needs and level and stimulate their motivation for learning. In this paper, I propose a new teaching method that combines the “soft approaches” and the “interpreter-training method” as its two components.

Key words: soft approaches, interpreter-training method, incentive for learning

* Kobe Shoin Women’s University, Japan

前言

隨著在日本大學裡選修華語的學生人數急劇增長，探求適合學生需求的教學方式已成為我們華語教師的一大課題。近幾年來，日本的高校華語教學可以說有兩個不同層次的學生群：一群是佔絕大多數的二外華語的學生。他們對華語、對中國一般都沒有多少興趣，學習動機也比較薄弱；另外一群是學習專業華語的學生。雖然人數不多，但是他們的學習動機及學習目標都很高。

面對這些現實，在此闡述如下兩點：

- (1)「軟誘導方式的教學」能促進教材的多樣化，它對二外華語教學有吸引力。
- (2)「翻譯訓練法的應用」能促使教學方式的多樣化，它在專業華語教學上具有有效作用。

1. 二外華語學生和「軟誘導方式」教學法

1.1 「軟誘導方式」華語教學法的緣起

學生不僅對華語本身感興趣，而且還對現代中國的文化習俗特別敏感。比如說，風靡一世的 F4 及他們主演的「流星花園」就是近幾年他們的主要話題。可是在課堂裡使用的課本裡根本沒法找到最近的熱門話題，只能學到原來的以語法為主的硬梆梆的華語知識。華語教師當然不能忽視華語發音、語法等最基本的教學項目，但是筆者在此要主張教學主體在於學習者的身上。他們對 F4 或對飛輪海感興趣，那麼教師也可以利用此動機來提供相應的教學材料，寓教於樂，以便使學生培養對中華圈大眾流行文化的知識和了解。「軟誘導方式教學」所意圖的是一種教材的多樣化。

1.2 「軟誘導方式」華語教學法的定義

本文基於語言策略教學法的觀點，探討使用華語歌曲、電影以及電視節目等「軟誘導方式」(soft approach)作為華語習得媒介的教學法。我們在水平不同的各種高等學校裡任教華語過程中，發現有不少學生根本不努力學習華語，只想平平安安地拿到了學分能夠畢業就好，結果學到的東西不久就忘得一乾二淨。我們了解該情況後，經過對學生的問卷調查，發現他們愛趕時髦，就是不愛學中國歷史也想看一部電影《赤壁》。為此，筆者近幾年以來以電影、電視劇裡的對白、中國流行音樂及民歌的歌詞等平易近人的素材為輔助教材，進行軟誘導方式的華語教學法。同時對其背景加以解釋，如：介紹電影《霸王別姬》時要談到三國演義和京劇等；介紹歌曲《何日君再來》時要說明唐詩王維《送元二使安西》等；介紹台灣電視劇《流星花園》時要解說F4 和日本歌手平井堅的關係、原作是神尾葉子的卡通《花不如男子》¹等，由此引導學生對中國文化感興趣，並讓他們積極地學習華語。

1.3 有關課堂設計的問卷調查及其分析

筆者曾在開學第一次上課時，讓學生填寫問卷調查，問過一下幾項內容：

- 1 · 選修華語的理由
- 2 · 對教師授課的內容及方式有什麼要求
- 3 · 一節課 90 分鐘的時間怎麼樣
- 4 · 對華語教師有什麼要求
- 5 · 每週一節(=90 分鐘)，學一年華語後要達到怎樣水平

¹ 台灣電視劇《流星花園》原作卡通《花不如男子》是在 1992 年至 2004 年由神尾葉子連載集英社漫畫本《Marguerite》上。後來，1995 年日本東映把它拍成一部電影。2001 年在台灣拍成電視劇以後亞洲各國都轟動起來了。2005 年及 2007 年又在日本編輯成電視連續劇。2008 年在日本又拍了最後一部電影叫《花不如男子 Final》。2009 年在韓國開始播放自己編寫的《花不如男子》電視劇。

6. 關於中國你現在知道些什麼事情？比如，對中國的印象、想念、願望等等，請填寫具體內容

調查對象是在日本作為第二外語學華語的日本大學一年級的學生。問卷調查共收回有效答卷 260 份(2 所大學 7 個班)，被調查的都是日本學生。²

通過如上的問卷調查，我們至少可以知道如下幾點：

- (1) 一半以上的學生對中國的各方面有興趣，比如：旅行、歌曲、電影、電視劇、語言、歷史以及文化等。
- (2) 差不多有一半的學生認為學習華語算是一種“趕時髦”。
- (3) 有一部分人，不想學習其他外語而選擇華語，他們以為是學華語容易拿到學分而選擇。
- (4) 學生幾乎都不願意上嚴格的課，而要輕鬆愉快地學華語。
- (5) 接近一半的學生感到 90 分鐘一節課的時間太長。
- (6) 大部分學生要求華語老師上讓人不感到厭倦的課，希望能上易懂的課。
- (7) 一半以上的學生願意學課本以外的東西，如歌曲、電影、電視節目及相聲等。
- (8) 學習一年華語後，有一半以上的學生希望能用華語進行簡單的會話，還有不少人希望進一步去學習旅行會話等。
- (9) 學習華語之前，很多學生關於中國知道的事情並不多，了解得不夠全面。
- (10) 選修外語時，學習動機一般不強，容易受到其他因素的影響，如親戚朋友的勸告、能否跟老師合得來等。

² 學生問卷調查的具體數字請看中國高等教育出版社《第八屆國際漢語教學討論會論文集》第 67-68 頁

現在我們來分析一下上面所述的各點。從(1)和(2)我們可以知道，大部分日本人對鄰邦中國有友好的想法。因為最近中國國家建設、經濟發展、工業加工、科學技術、甚至 IT 及高科技領域都很突出，日益受到世界的矚目。日本社會越來越重視中國，不僅社會輿論、媒體媒介等對中國的介紹逐漸增多，而且學習華語也成為時髦。

情況(3)告訴我們，以華語為第二外語的學習者共有的特點。這就是說，因為華語使用日本人所熟悉的「漢字」，容易給人一種親近感。

情況(4)、(6)告訴我們，現代的年輕人從小就受家長呵護，沒有經歷過太多的困難，所以學習方面也不願吃苦。尤其是大學一年級學生還不到成人年齡，精神面還不夠成熟，有希望一蹴而就、急於求成的傾向。與過去日本電視連續劇《阿信》所描寫的時代完全不同，都不願接受嚴厲的指導。

如情況(5)有這樣意見的原因是因為日本學生從小學到高中畢業一直每一節課就是 45 分到 50 分鐘。剛進大學時，還都不太習慣上 90 分鐘的大課，忍耐力不夠，集中不起精神來。

情況(7)是因為一般來講現代青年好奇心很強，對各種各樣的事情都感興趣，並且大家都有因特網等容易收集信息的工具和手段。

關於情況(8)，我們應該說日本和中國歷來是一衣帶水的鄰邦，除了商貿交流以外，去中國旅遊的人也不少。從 2003 年 9 月開始，日本人去中國旅遊兩個星期以內可以免簽，去中國旅遊越來越容易。因此，學生要求學習有實用價值的東西。

有情況(9)這樣的結果是因為他們到高中階段為止對中國的知識了解得太少，特別是有關近現代歷史方面的知識了解得很不夠。如孫中山、鄧小平、周恩來、甚至毛澤東等歷史偉人的名字，很多學生都不知道。關於中國文學，不用說當代作家史鐵生、賈平凹、王朔，連巴金、老舍、魯迅

等著名作家也不知道。這跟許多中國人知道日本村上春樹的情況比起來也特別可怕的現象。再有，很多學生都不知道普通話和地方語言(如閩南話)之間的不同，更不了解各個地區以及各個民族的生活習慣。

關於情況(10)，我們可以說，一個小小的原因往往會成為學習華語的契機。有不少人因為看到了中國電影《英雄》開始對李連杰、對武功產生興趣。再如，自己的爸爸常出差去中國，就會勸孩子們學華語。還有，第一堂課上學生對老師的印象如何，也會直接影響到是否選修華語課。

1.4 「軟誘導方式」華語教學法的功能

我們認為華語教學的良性循環有如下的過程：

學習者的學習目標、動機的多樣化→根據學習者的需求選擇教學材料→培養學生對中國及華語產生興趣→使學生努力學習華語→讓學生鞏固華語基礎→促使學生熱情地學習華語→使學生華語水平「更上一層樓」

我們基於語言策略教學法的觀點，探討「軟誘導方式」(soft approach)：使用華語的流行歌曲、電影及電視節目等作為華語習得媒介的教學法。我們對學生如上的問卷調查，結果發現他們都愛趕時髦，就是不愛學中國歷史也想看一部電影《赤壁》。為此，我們最近以電影、電視劇裡的對白、中國流行音樂及民歌的歌詞等平易近人的素材為輔助教材，進行「軟誘導方式」的教學，教學效果都比較好。

與此同時，我們還對其背景加以解釋，比如介紹電影《霸王別姬》時要談到楚漢相爭的故事，同時介紹京劇等古典戲曲；介紹歌曲《何日君再來》時，我們要介紹唐朝詩人王維《送元二使安西》等典故；介紹台灣電視劇《流星花園》時，我們還要解釋說 F4 唱的主題曲《流星雨》是日本歌手平井堅的《Gaining Through Losing》的翻唱曲，以及該劇原作是日本卡通神尾葉子的《花不如男子》等，這樣我們也可以引導學生對中國文化

的興趣，可以給他們學習華語的很好的機會。

1.5 「軟誘導方式」教學法的難點

當然「軟誘導方式」教學法也有一定的局限，其中最大的難關是要解決知識產權的問題，其二是語言教材的加工問題。向高級水平的學生提示這些素材問題不大，可是向初學階段的學生提示這些活材料的時，應該選擇恰當的素材並要做加工、編寫等輔助性工作。可是，利用這些活生生的材料來上課，我們深感能夠使課堂氣氛變得非常活躍，學生們也一定不辜負教師的熱情。

使用這些教材時需要注意知識產權問題。目前對課堂上教學材料的非營利目的的使用一般是從寬處理。但在公共場所，比如在某一禮堂演講時必須提前得到有關部門的批准。目前各位華語老師都以自己的手法來編寫輔助性教材，可是考慮到編寫教材所花費的時間和勞力等，效率並不高。我衷心希望將來各位老師把自己編寫的教材登載到某一個網頁上，讓老師們互相借鑒，以便縮短編寫教材的時間。

1.6 「軟誘導方式」教學法已在英語教學裡有豐富的經驗

另外，我們要注意英語教學領域裡早已有所謂「軟誘導方式英語教學法」。比如在日本，已有如下不少諸如此類的大學一年級的英語課本：

Kim R Kanel 《Enjoy Pop songs》 SEIBIDO，1997

Kim R Kanel 《Hit song Listening》 SEIBIDO，1999

Teruhiko Kadoyama & Simin Capper 《English with Hit Songs》 SEIBIDO，2002

Lola G Moriguchi & Kazumi Kimura 《ALIVE JIVES Studying English with the Hottest Hits》 NAN'UNDO，2002

Teruhiko Kadoyama & Simin Capper 《English with Hit Songs—Featuring the

‘MAX BEST’CD Compilation—Revised Edition》 SEIBIDO，2006

還有不少利用電影台詞學英語的課本：

Kumiko Kamiya & Kim R Kanel 《Notting Hill》 SHOHAKUSHA，2007

Reiko Akiyoshi 《American Business Scenes in Movies》 KINSEIDO，2007

有意思的是這些課本都作為主要課本被採用在課堂裡，而不是被視為輔助教材。因此，我認為隨著華語學習者的增加，華語課文的內容也將會細化。在此，我們也不妨借鑒對日英語教學的先進經驗。

1.7 「軟誘導方式」華語教學法的實踐

下面我想簡單的介紹一下「軟誘導方式」華語教學法的實踐例子。
利用台灣電視劇《流星花園》摘錄，邊看電視邊學台詞。如：

(A)

①豬頭四，我告訴你。

Zhūtóusì, wǒ gàosu nǐ .

②不要以為我怕你們。

Búyào yǐwéi wǒ pà nǐmen .

③現在換我向你們正式宣戰。

Xiànzài huàn wǒ xiàng nǐmen zhèngshì xuānzhàn.

④第一次有人敢跟我們挑戰哎。

Dì yīcì yǒurén gǎn gēn wǒmen tiǎozhàn āi.

⑤她寫什麼？

Tā xiě shénme?

⑥這麼丑。

Zhème chǒu.

⑦不會吧？

Búhuì ba?

⑧杉菜，你真的那樣做啊？

Shāncài , nǐ zhēn de nà yàng zuò a?

⑨沒錯。我就不相信會輸給他們。

Méicuò. Wǒ jiù bù xiāngxìn huì shū gěi tāmen.

⑩真好。我認識的杉菜又回來了。

Zhēn hǎo. Wǒ rènshi de Shāncài yòu huílaile.

⑪那個勇敢又富正義感的個性才像你嘛。

Nà ge yǒnggǎn yòu fù zhèngyìgǎn de gèxìng cái xiàng nǐ ma.

⑫你一定要把他們整你的，用十倍討回來，讓他們後悔。

Nǐ yí dìng yào bǎ tāmen zhěng nǐ de , yòng shí bèi tǎo huí lái , ràng tāmen hòuhuí.

⑬我一定讓他們後悔一輩子的。

Wǒ yí dìng ràng tāmen hòuhuí yí bèi zi de.

⑭杉菜，要加油！

Shāncài , yào jiāyóu!

⑮我加油！

Wǒ jiāyóu!

⑯那你的作戰計劃是什麼啊？

Nà nǐ de zuòzhàn jìhuà shì shénme a?

⑰我也不知道哎。

Wǒ yě bù zhīdao āi.

⑱那你覺得 F4 的下一步會對你做什麼？

Nà nǐ juéde F4 de xià yí bù huì duì nǐ zuò shénme?

⑱我也不知道哎。

Wǒ yě bù zhīdao āi.

(B)

- ①このタコども
- ②私が怖がると思うな
- ③これは宣戦布告よ
- ④俺達に挑戦する気だぜ
- ⑤何だこれ？
- ⑥汚い字
- ⑦ウソ？
- ⑧宣戦布告？
- ⑨あんな奴らに負けないわよ
- ⑩やっとツクシらしくなった
- ⑪正義と勇気の人ね
- ⑫奴らを懲らしめてやりなさいよ
- ⑬一生後悔させてやるわ
- ⑭ツクシ、頑張ってね！
- ⑮頑張るわ！
- ⑯で、どんな方法で懲らしめるの？
- ⑰決めてない
- ⑱じゃ F4 は次にどんな手を？
- ⑲分からない

(C)

- ①豬頭四，我告訴你。

- ②不要以為我怕你們。
- ③現在換我向你們正式宣戰。
- ④第一次有人敢跟我們挑戰哎。
- ⑤她寫什麼？
- ⑥這麼丑。
- ⑦不會吧？
- ⑧杉菜，你真的那樣做啊？
- ⑨沒錯。我就不相信會輸給他們。
- ⑩真好。我認識的杉菜又回來了。
- ⑪那個勇敢又富正義感的個性才像你嘛。
- ⑫你一定要把他們整你的，用十倍討回來，讓他們後悔。
- ⑬我一定讓他們後悔一輩子的。
- ⑭杉菜，要加油！
- ⑮我加油！
- ⑯那你的作戰計劃是什麼啊？
- ⑰我也不知道哎。
- ⑱那你覺得 F4 的下一步會對你做什麼？
- ⑲我也不知道哎。

準備三種講義：(A)華語並記漢語拼音、(B)日譯³、(C)華語。

由於視覺的幫助，容易掌握內容。

先把電視劇片段給學生看一遍。然後發(A)講義，跟學生一起念。然後和學生一起翻成日語。接著發(B)講義，讓學生確認日譯。特別讓學生

³ 台詞華語與日譯參照在日本CS播放時的字幕

注意的是⑰和⑱，雖然兩個台詞是一樣說法，但是譯成日語的時候有兩種說法。這樣可以使學生慢慢理解日中翻譯並不是一對一的反應。再一次和學生一起念台詞後，再一次看電視劇。如果時間允許、學生十分感興趣的話，最後再發(C)，邊練習發音邊翻成日語。

這個翻譯過程中還可以解釋女主人公的名字為什麼翻成「杉菜」。她的日語名字直接用日語的話，應該是「土筆」。可是華語當中說的「土」表現的是不瀟灑，太俗的東西，不合適於女主人公的名字。於是，採用「土筆」的別名「杉菜」，若說譯成華語的話，就是「筆頭草」。這樣用台詞學習有用的會話的同時，可以言及日中語言文化的細節。

1.8 小結

二外華語的學生都有自己的專業，有的是學經濟或法律的、有的是學工業或者是福利等。有些學生不免只為了拿到學分而上課。雖然期中、期末考試之前還比較認真學習，但是平時複習、預習、作業都不做，全都在課堂上臨時解決。放了兩個月的暑假後，有的學生連「你」的念法也想不出來，這使我們灰心喪氣。可是我認為不論在什麼領域工作，將來都會有跟中國交流的機會的。

日本中央電視台(NHK)從 1967 年開始播送《中國語會話》節目，其主題曲最近幾年也大有變化了。以前採用的主題曲是革命劇《白毛女》中的《北風吹》，大概播送了接近三十年。可最近幾年採用的幾乎都是流行歌曲，如：2005 年 amin《如果》，2006 年 潘瑋柏／弦子《不得不愛》，2007 年 張韶涵《香水百合》，2008 年 F.I.R《彩色拼圖》，2009 年 周杰倫《魔術先生》。這確實是時代的潮流。

因此我還是嚴格要求學生們起碼做成兩件事：

- 第一， 要把自己的姓名準確發音、會做簡單的自我介紹。
- 第二， 學完一年的華語課，要用華語唱一首華語歌曲。

唱歌是最單純、最有效的交流工具。我要求學生掌握節奏即可，不必注意個別的聲調。因為日本人的華語發音中聲調的錯誤相當多，其次就是送氣音和不送氣音的區分。課堂上我們還利用《用華語唱歌－卡拉 OK 學華語 vol. 1~4》(古川典代編寫，ALC,2001,2002,2007,2008)給學生介紹幾首好唱的歌曲。希望將來有機會和中國人交流時，能夠發揮其作用。

2. 專業華語和「翻譯訓練法」教學

2.1 日本的職業翻譯培訓學校

日本有幾所專門培養職業翻譯的民間機構，Inter School 職業翻譯培訓學校是其中的一個，本部在大阪。我曾在 1995 年 10 月開始在 Inter School 任教，十多年的教學期間，除了大阪本校之外，還給名古屋和福岡兩個分校上了翻譯課，基礎到職業班，幾乎所有水平的班都教過。雖說是基礎班，水平都較高，一般都有一定的學習經驗，也有不少人是留學回來的。同學們之間也可以受到啟發，相互競爭、提高翻譯水平。職業班的學生基本上都是在從事翻譯工作(口譯和筆譯)的，她們希望進一步提高水平。我本人也曾在職業班學過兩年，得到了不少收穫。每一節課有 105 分，為 1 小時 45 分的課堂設計一般必須準備用 4、5 種教材。會話、新聞報導、中翻日、日翻中、詞彙快速反應、視譯等等，其內容豐富多彩。每個班都是由日本老師和中國老師合作擔任。日本老師主要指導中翻日，中國老師主要指導日翻中。下面介紹一下該校本科班的教學內容。

2.2 Inter School 職業翻譯培訓學校

(1) 日本老師的教學任務

1,聽力訓練：使用廣播錄音等實際教材，主要進行跟述、復述、大意等練

習，同時還要學會記筆記的方法。

- 2,中翻日(口譯)：利用演講、採訪等實際錄音，把它翻成日語。除了讓學生翻成日語外，還要求學生掌握重點後歸納成簡明的日語。
- 3,中翻日(筆譯)：利用模擬原稿，學習各種素材的翻譯，同時還要求提高收集信息的辦法，比如怎樣選擇工具書、怎樣利用網路等。
- 4,詞彙集：為了強化「快速反應」(quick-response)，以時事用語為中心編制詞彙集，讓學生背下來。課堂裡，邊放錄音邊做中翻日、日翻中的瞬間翻譯。

(2) 中國老師的教學任務

- 1,日翻中(口譯)：利用演講、工場訪問、技術交流等實際錄音，把它翻成中文。同時還要進行「逐次翻譯」(consecutive interpretation)、「耳語翻譯」(whispering)等練習。
- 2,日翻中(筆譯)：利用模擬原稿，學習各種素材的翻譯，同時還要求提高收集信息的辦法，比如怎樣選擇工具書、怎樣利用網路等。讓學生學會對待客戶需求的辦法。
- 3,課堂討論：聽完中文錄音後，就其內容進行課堂討論。或者在課堂讓學生把提前準備好發言原稿給其他同學發表，而後對此進行討論。通過這些訓練，培養出討論能力、理解能力以及歸納能力。

此外，在課堂上，每個教師還要安排「視譯」(sight translation)、「同步翻譯」(simultaneous interpretation)等練習。

2.3 大學漢語課(專業華語)

另外，筆者從 2002 年開始在大阪外國語大學(現大阪大學)擔任「中日口筆譯實習課」，對象分別為該校華語專業的三、四年級的高年級學生，

還有研究生班。每個班上除有日本學生之外，還有幾位中國學生(大陸的和臺灣的)。其實日本學生和中國學生的混合班，從習得翻譯機能的教學效果來說並不是很理想的。可在大阪外大帶有同步翻譯設備的教室只有一間，安排教師也有限，混合班是唯一的辦法。所以，上課時盡量讓中國學生多講日語，讓日本學生多講華語，同時讓學生相互啟發、刺激、挖掘和推動各自的學習動機。

為了使教學方法更加豐富多樣化，我在課堂上積極採取「翻譯訓練法」。這樣也許可以讓學生別開生面，對華語教學感到新的樂趣。其中「跟述」是一種提高聽力的同時能夠提高反應力和說講力的好方法。

3. 自「軟誘導方式教學」至「翻譯訓練法的應用」

3.1 《中國語 shadowing 入門》

後來，經過其他外語的教學法變遷的研究，尤其是歷史較長的英語教學領域的分析，發現「翻譯訓練法」可以應用在課堂教學裡。我從大阪外國語大學漢語系畢業以來已從事二十多年的翻譯工作，由此積累了一定的業務經驗。本著這些基礎把實踐引入到教學場面，在此我應用了「翻譯訓練法」—如「快速反應」(quick-response)、「時差復述」(lagging)、「跟述」(shadowing)、「復述」(reproduction)、「視譯」(sight-translation)以及「大意」(summary)等手法。結果發現對中級以上的漢語學習者有一定的效果。在英語教學研究中得知，「跟述」這一教學方式不僅能提高聽力，同時也提高口頭說講力。由此我在過去用過的翻譯訓練法上加以改進，為初級到中級學習者編寫了一本《中國語 Shadowing 入門》(DHC 出版社)，開拓了華語課本的新領域。

我所提倡的「軟誘導方式的教學」能促進教材的多樣化，而「翻譯訓

練法的應用」能促使教學方式的多樣化。

3.2 所謂「翻譯訓練法」

一般的翻譯訓練法有一下的七種：

一、快速反應(quick-response) 也叫「條件反射式」

迅速地從日語反應出華語、從華語反應出日語。培養迅速反應的同時，也有助於強化詞彙。

二、時差復述(lagging)

快速反應的發展型做法。聽完了第二個詞彙後反應出第一個詞彙，聽完了第三個詞彙後反應出第二個，這樣繼續下去。再加難度如：聽完了第三個詞彙後說出第一個，聽完了第四個以後說出第二個……。也可以用句子同樣做下去。其目的在於提高集中力和記憶力。

三、跟述(shadowing) 也叫「同步跟讀」

耳朵聽到的語音，像影子一樣邊聽邊說。其目的在於強化“聽”和“說”的功能分別運用。

四、復述(reproduction)

聽完了一段話後，要馬上再生。其目的在於提高聽力，養成造句能力，提高記憶力。

五、視譯(sight-translation)

看到的信息立刻翻成日語或漢語，儘量使譯文自然、流暢。其目標是對應原文的發展靈活地改變譯文的形式。

六、大意(summary) 也叫「歸納」(summarization)

在理解全體內容的基礎之下，歸納核心事項。其目的在於養成主要內容的掌握力。

七、筆記(note-taking) 也叫「記錄」

記錄不過是輔助記憶的方法。需要編製最容易寫出來的符號。課堂裡只

能提示最標準的寫法和比較普遍的記號、符號和表記法。以後讓學生自己開發最適合自己的寫法。

還有「劃線閱讀」(slash-reading)、「概述」(retention)等手法，但我認為上述的七種是在華語教學的課堂裡易於導入的方法。

在此順便提醒一下：雖然翻譯訓練法是世界通用的、不選擇語種，可華語名稱譯法上還沒有得到共識。比如說：台灣說的「同步口譯」，大陸稱此為「同聲傳譯」，表示“Shadowing”的華語也有「跟述」、「跟讀」、「影子練習」等幾種說法。希望以後將會統一這些專門術語。

3.3 「跟述」(shadowing)練習法

接著重點介紹其中的「跟述」(shadowing)練習法。因為這幾年日本的英語教學裡掀起了「跟述」潮。除了大學、高專等高等教育以外，高中、初中等課程裡也採用此方法。專家們早已研究分析「跟述」(shadowing)練習有助於提高聽力的同時，能夠提高會話力，甚至能提高閱讀能力。

「跟述」(shadowing)這一手法是像影子一樣，跟著聲音同步發音的做法。

譬如：

〔聲音〕 中國的環境問題與中國城市化進程速度過快密切相關，城市化導致……

〔你〕 中國的環境問題與中國城市化進程速度過快密切相關，城市化導……

這樣不停地跟著聲音、儘可能地模仿其語調、抑揚、重音和停頓，由此不知不覺得能夠提高說講能力。

3.4 適合「跟述」(shadowing)的材料

為了面對初級階段的漢語學習者，注意以下幾點來選擇教材：

- 1) 講標準國語
- 2) 沒有地方口音(教師或播音員等受過發音訓練的均可)
- 3) 內容淺顯、易於理解的話題
- 4) 少有改口、吞吞吐吐的
- 5) 速度較慢
- 6) 有發言原稿

首先用自己的母語做「跟述」(shadowing)練習，掌握了做法和發音時機後開始做外語的「跟述」(shadowing)。考慮聽力和說講力的難度，當然母語的「跟述」(shadowing)比外語容易。為此我提倡循序漸進地提高材料的難度，如：

①母語(日語)→②低速漢語(100字/分)→③中速漢語(150字/分)→④標準速度漢語(200字/分)

3.5 為得到適時的材料

<學習雜誌>

月刊雜誌《中國語journal》ALC <http://www.alc.co.jp/china/.com>

月刊雜誌《聽聽中國語》日中通信社 <http://www.long-net.com>

<廣播>

HNK 國際新聞 <http://www.nhk.or.jp/daily/chinese/>

FM cocolo(近畿 76.5MHz) <http://www.cocolo.co.jp>

九州 LoveFM76.1 (福岡 76.1MHz,北九州 82.7MHz,西福岡 82.5MHz)

<http://www.lovefm.co.jp/>

<電影、電視劇>

CCTV 大富 http://www.cctvdf.com/j/program/cctv_top.php
《漂亮媽媽》、《夜、上海》、《冬季戀曲》、《流星花園》等等

4. 「跟述」(shadowing)的效果

4.1 能提高聽力

聽取過程一般能分為「知覺」(perception)和「理解」(comprehension)兩個階段。「知覺」意味著把聲音輸入給語言處理系統的階段，「理解」就是綜理解句子的階段。知覺聲音時還包含發音、重音、抑揚、音律和停頓等口語裡含有的各種音韻，其總稱為「韻律」(prosody)。這個「韻律」就是助於理解的因素，並肩負著溝通時的核心作用。因此，理解內容之前只模仿聲音的所謂聲音處理的「跟述」時，刺激聽取前一階段的知覺和韻律，由此容易連繫到理解階段。這種手法並不是期待詞彙和語法意識的強化，而是期待著加強聲音方面的機能。集中做「跟述」練習後，在復唱力、構音力等非知識的技能領域裡有顯著的效果，能夠提高聽力技能。不用說最後到「理解」的這一階段之前，同時需要強化知識面。

聽力

知覺聲音----- (知識面=詞彙／語法／表現等) → 理解

↑

發音・重音・抑揚・韻律・停頓

(韻律 prosody=音韻因素→助於理解)

4.2 能提高說講力

「跟述」是模仿耳朵聽到的聲音而同時發音的手法。因此聽取的同時

說講其內容。翻過來說，這算練習發音。再說掌握上述的「韻律」(prosody)包含發音、重音、抑揚、音律和停頓等後，可以糾正自己的發音。發音的人，自己發音的同時監測自己說出的聲音，這就是「認知系統」(metacognitive system)中的「監測」(monitoring)作用。在「認知系統」(metacognitive system)裡，由另外一個客觀的自己來隨時監測自己的言語活動，萬一有不合適的情況，馬上加以糾正。換言之，自己的「認知系統」(metacognitive system)所謂自己監測自己認知活動能力越完備越得到高效率的語言習得。簡單地說，「跟述」過程中由另外一個我來監測自己的「跟述」是否正確地模仿聲音，不適當的時候隨時加以糾正的作用。

這樣充分發揮「認知系統」(metacognitive system)中的「監測」(monitoring)作用，踏踏實實地「跟述」後，不知不覺地掌握「韻律」(prosody)。由此能夠完備自己的聲音數據庫的同時，能夠提高說講力。通過「跟述」練習，可以期待這種良性循環。

4.3 能提高閱讀能力

近幾年的研究驗證，經過提高聽力的訓練，同時能夠提高閱讀能力。這叫「正面轉移」(plus-transfer)。正如上述那樣，專家認為「知覺」轉到「理解」階段以後，聽力和閱讀能力的技能會一體化。「跟述」時，在人的大腦中同時對詞彙、語法、意義、文理和被叫「配合」(schema)的關聯信息進行處理。這個程序跟閱讀的程序一模一樣，所以說：通過「跟述」練習，除了提高聽力以外還能提高說講能力和閱讀能力。

4.4 結論

「翻譯訓練法」從來對培訓專業翻譯使用的方法，本來適合用於高級水平的漢語學習者。但是，慎重選擇適當的教材、適當的做法後，可以用在入門和初級階段的學習者。其中「跟述」(shadowing)對學習者習得效果

特別高，因此我要提倡把「跟述」練習積極運用在學習外語的課堂設計上，由此取得出乎意料的效果。

結語

本文基於語言策略教學法的觀點，探討使用「翻譯訓練法」做為華語習得媒介的教學法，以便促使華語教學方法更加多樣化。目前，我在以「軟誘導方式教學法」和「翻譯訓練法」為車之兩輪進行教學工作。充分利用這兩種教學手段，提高高效率的教學機能，以滿足從初級到高級各階段的學生們的學習需求，是我的教學理想。我衷心希望能夠在提高學生華語能力的同時，我自己的教學水平也日益進步。

參考書目

- 浅野恵子、『シャドーイング&ディクテーション』、東京：DHC、2004
- 角山照彦、『映画を教材とした英語教育に関する研究』、東京：ふくろう出版、2008
- 門田修平、玉井健、『決定版英語シャドーイング』、東京：コスモピア、2004
- 柴田バネッサ清美、『実戦ゼミ・ウィスパリング同時通訳』、東京：南雲堂 2001
- 柴田バネッサ清美、『はじめてのウィスパリング同時通訳』、東京：南雲堂、2004
- 玉井健、『英語シャドーイング 映画スター編』、東京：コスモピア、2004
- 玉井健、『リスニング指導法としてのシャドーイングの効果に関する研究』、東京：風間書房、2005
- 玉井健、『英語シャドーイング 入門編 決定版』、東京：コスモピア、2005
- 塚本慶一、『中国語通訳への道』、東京：大修館書店、2003
- 鳥飼玖美子監修、玉井健、染谷泰正、田中深雪、鶴田知佳子、西村友美、『はじめてのシャドーイング』、東京：学研、2003
- 古川典代、『中国語で歌おう！ーカラオケで学ぶ中国語』、東京：アルク、2000
- 古川典代、『中国語で歌おう！ーまるごとテレサ・テン編』、東京：アルク、2001
- 古川典代、「ソフトアプローチの中国語教育法—歌や映画・ドラマなどを素材として」、『中国語教育第2号』、(東京：日本中国語教育学会、2004) 1-18

- 古川典代、「中上級学習者への通訳トレーニングメソッド応用とその展望」、『関西大学中国語文学会紀要第 26 号』（大阪：関西大学、2005）215-230
- 古川典代、「中国語シャドーイングのすすめー通訳トレーニングメソッドの初級語学教育への活用」、『大阪外国語大学言語社会学会研究報告書 vol. 7』（大阪：大阪外国語大学、2005）17-26
- 古川典代、『中国語シャドーイング入門』、東京：DHC、2005
- 古川典代、『中国語で歌おう！ー日本の心の歌編』、東京：アルク、2007
- 古川典代、『中国語で歌おう！ー決定版テレサ・テン編』、東京：アルク、2008
- 水野真木子、中村眞佐男、鍵村和子、長尾ひろみ、『グローバル時代の通訳』、東京：三修社、2002
- 水野真木子、鍵村和子、『改訂三版 通訳トレーニングコース』、大阪：大阪教育図書、2003